

ИДИОМЫ В ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

© 2012 М.И.Вершинина

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова

Статья поступила в редакцию 22.05.2012

Работы отечественных и зарубежных лексикологов дают представление о существенных этапах развития того раздела науки о языке, который основывается на изучении разнообразия идиом в языке и речи.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, собственно идиома, языковая система, речевая деятельность, деформация, дискурс.

Фразеология – это раздел науки о языке, предметом исследования которого является *фразеологическая единица*. В *Словаре лингвистических терминов* профессора О.С.Ахмановой фразеологическая единица определяется как «словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова»¹.

Профессор А.И.Смирницкий проводил разграничение между *фразеологическими единицами*, которые «входят в основную ткань языка, являются его неотъемлемой и совершенно необходимой частью ..., лишены какой бы то ни было образности, метафоричности (to get up, to fall in love)», и *собственно идиомами*, которые «являются идиоматичными словосочетаниями, основанными на переносе значений, на метафоре, ясно осознающейся говорящими (to wash one's dirty linen in public)»². В настоящей статье объектом изучения является вторая разновидность фразеологических единиц, названная впоследствии *идиоматической фразеологией*.

Начиная с 60-х гг. прошлого столетия, идиоматическая фразеология изучалась преимущественно с точки зрения языковой системы. С конца 70-х гг. в научных работах отечественных ученых произошел сдвиг от описания идиом в языке к исследованию их функционирования в развернутых произведениях речи – английской художественной литературе XIX и XX веков, научной прозе и англоязычной рекламе³.

Среди работ отечественных ученых особого внимания заслуживает подход к изучению английской фразеологии профессора А.И.Смирницкого. Отличительной особенностью собственно идиом является их «яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля»⁴. Для классификации А.И.Смирницкого существенное значение имеет понятие *идиоматичности* – «невыводимости значения целого языкового образования из совокупности значений входящих в него частей»⁵. Характерными признаками идиом являются цельность номинации и раздельнооформленность компонентов. Структурно-семантическая классификация профессора А.И.Смирницкого охватывает *одновершинные*, т.е. имеющие один семантически полнозначный элемент, *двухвершинные* и *многовершинные* фразеологические единицы, имеющие два и более семантически полнозначных компонента. *Одновершинные* фразеологические единицы представлены следующими группами: 1) глагольно-адвербиальные с совпадением семантического и грамматического центров в первом компоненте (sum up, settle down); 2) фразеологические единицы типа to be tired с семантическим центром во втором компоненте и грамматическим центром в первом компоненте; 3) предложно-именные фразеологические единицы с семантическим центром в именном компоненте словосочетания и с отсутствием грамматического центра вообще, которые функционируют как а) наречия (in fact, in turn, in conclusion, for instance) и б) связующие слова (in terms of, by means of, in order that).

К *двухвершинным* и *многовершинным* словосочетаниям относятся следующие типы фразеоло-

⁰ Вершинина Мария Игоревна, аспирант кафедры английского языкознания филологического факультета. E-mail: maria_w@mail.ru

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: 2005. – С. 503 – 504.

² Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: 1998. – С.209.

³ См., напр.: Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. – М.: 1986; Лукошина Е.К. Идиоматическая фразеология в языке и речи (на материале современного английского языка). – Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1986; Кравченко Е.В.

Идиоматическая фразеология в устной форме английской научной речи. – Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1992; Кабанова Е.Ю. Идиоматическая фразеология в дискурсе (на материале английской и американской рекламы). – Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2000.

⁴ Смирницкий А.И. Лексикология... – С.209.

⁵ Op.cit. – С. 34.

гических единиц: 1) атрибутивно-именные двух-вершинные, которые употребляются в качестве эквивалентов существительных и распадаются на два подтипа: а) адъективно-субстантивные (*black art, first night*); б) субстантивно-субстантивные (*son-in-law*); 2) глагольно-субстантивные двух-вершинные фразеологические единицы (*to make sense, to keep in mind, to take for granted*); 3) фразеологические повторы (*now or never*); 4) адвербиальные многовершинные (*every other day*)⁶.

Что касается собственно идиом, А.И.Смирницкий привлекает внимание к трем разновидностям метафор: 1) Метафоры, основанные на обращении к обычным, естественным предметам (*to fish in troubled water* – ловить рыбу в мутной воде). 2) Метафоры, основанные на обращении к специфичным, известным образом ограниченным и локализованным предметам (*City of brotherly love* – Филадельфия). 3) Метафоры, основанные на перенесении выражений из одной сферы употребления в другую (*acid test* – серьезное испытание)⁷.

Выдающийся отечественный лексиколог и лексикограф О.С.Ахманова также внесла большой вклад в изучение фразеологии *собственно идиом*. Во-первых, в *Словаре лингвистических терминов* мы находим научно-обоснованные определения ключевых терминов. Во-вторых, О.С.Ахманова одной из первых в отечественной науке обосновала необходимость обращения к речи – развернутым произведениям устной и письменной речи с целью изучения реального бытования и закономерностей функционирования фразеологических единиц и собственно идиом. Обращение к речи позволило выявить две тенденции: первая свидетельствует о воспроизведении фразеологических единиц в разных регистрах речи; вторая тенденция заключается в деформации, которая характерна для собственно идиом⁸.

Рассуждая о происхождении идиом, Л.А.Чиненова пишет: «исторически собственно идиомы есть конечный этап развития определенных структурно-семантических процессов: сочетание слов ... сначала утверждается в речи; затем его суммарное значение подвергается метафорическому расширению ... в конце концов оно как бы «окаменеет» и становится частью лексикона»⁹. Несмотря на это, собственно идиомы постоянно изменяются и развиваются. Далее автор указывает на то, что «главной движущей силой при этом является противоречие между формальной разделенностью компонентов данного сочетания и се-

мантической глобальностью целого»¹⁰. Речевой аспект оказывается чрезвычайно важным, поскольку именно в нем выявляются динамические процессы, сказывающиеся в дальнейшем на языковой системе. Л.А.Чиненова уделяет особое внимание содержанию понятия деформация, под которой понимается «фигура речи, состоящая в разрушении семантической монолитности фразеологического сращения, в оживлении составляющих идиому слов и использовании их как самостоятельных семантических единиц»¹¹.

Л.А.Чиненовой выделено два основных процесса «регрессивного» развития единиц. Первый тип деформации состоит в том, что из идиомы извлекается потенциальное слово, значение которого определяется семантикой исходной единицы. Этот вид деформации получил название метаметафоры. Например, в предложении «All his decisions were formed of a cream which he skimmed off the family mind, and through the family off the minds of other families of similar fibre» (John Galsworthy «The Man of Property») обыгрывается значение слова *cream*, которое оно приобретает в составе идиомы *to skim the cream off*. Таким образом, исходная идиома служит для развертывания образа и создания метаметафоры.

Второй тип деформации заключается в обыгрывании как фразеологически связанного, так и собственно лексического значения. Приведем пример: «You are pulling my leg. – I am not pulling your leg. Nothing would induce me to touch your beastly leg» (Pelham Grenville Wodehouse «Right Ho, Jeeves»). В данном случае деформации подвергается идиома *to pull one's leg*. Л.А.Чиненова делает методологически важный вывод о том, что «деформация целого ряда собственно идиом, порождаясь как их языковой природой, так и экстралингвистическими факторами, представляет собой закономерное явление и дает полное основание рассматривать ее не как индивидуально-авторский прием, а как присущую собственно идиомам функциональную характеристику, как норму их речевого поведения»¹².

В классификации Н.А.Амосовой выделены 2 группы фразеологических единиц: фраземы и идиомы. Фразема – единица контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, например *black frost* – *мороз без снега*. Идиома, в отличие от фраземы, – единица контекста, в которой указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Отмечается также, что идиомы ха-

⁶ Смирницкий А.И. Лексикология.... – С. 212 – 223.

⁷ Op.cit. – С. 226.

⁸ Чиненова Л.А. Английская фразеология.... – С.9 – 14.

⁹ Op.cit. – С. 7.

¹⁰ Op.cit.

¹¹ Ахманова О.С. Словарь.... – М.: 2005. – С. 166.

¹² Чиненова Л.А. Английская фразеология.... – С.24.

рактируются целостным значением, например, *play with fire – играть с огнем*¹³.

Классификация А.В.Кунина основана на структуре и функции фразеологических единиц в речи: 1) номинативные, которые подразделяются на субстантивные (*a bull in a china shop*), адъективные (*hungry as a hunter*) и адвербиальные (*like a cat on hot bricks*); 2) номинативно-коммуникативные, состоящие из глагольных фразеологических единиц (*pull somebody's leg*); 3) междометные, которые распадаются на собственно междометные фразеологические единицы (*a pretty kettle of fish*) и фразеологические единицы с модальным значением (*by no means*); 4) коммуникативные, представленные поговорками (*the coast is clear*) и пословицами (*spare the rod and spoil the child*)¹⁴.

Закономерности функционирования идиом в речи исследовались в кандидатской диссертации Е.К.Лукониной. В этой работе рассматриваются различные стилистические слои фразеологических единиц: нейтральный (*catch cold, make friends, at all costs*), сниженный (*laugh like a drain, have ants in one's pants, play silly buggers*) и возвышенный (*lend one's ear, bread and circuses, forbidden fruit*). Автором выделены основные функционально-стилистические категории собственно идиом: фразеологические единицы явно метафорического характера; фразеологические единицы, сохраняющие более или менее живую связь с литературным первоисточником; фразеологические единицы гномико-дидактического характера. Изучая функциональный аспект идиоматической фразеологии, Е.К.Луконина выявляет социолингвистическую составляющую речевых характеристик персонажей и авторской речи в произведениях словесно-художественного творчества. В исследовании делается вывод о том, что деформированная идиома «приобретает статус речевой нормы в современном литературном языке, т.е. в той его социальной разновидности, которой пользуются представители высших образованных слоев английского общества»¹⁵.

Исследование Е.В.Кравченко также выполнено в научном направлении Л.А.Чиненовой на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова. Автор изучает функционально-коммуникативные особенности идиом в устной форме научной речи, а также обосновывает понятие «*идиоматической насыщенности речи*», т.е. степени насыщенности различных регистров речи семантически глобальными раздельнооформленными эквивалентами

слова. Как показало исследование, в рассматриваемом стиле речи собственно идиомы не играют существенной роли для поддержания необходимого уровня идиоматической насыщенности и воспроизводятся, в основном, в деформированном виде. Устойчивая метафора часто выступает в качестве семантического и эмоционального стержня¹⁶.

В работах А.А.Изотовой изучены языковые и экстралингвистические факторы, обуславливающие предрасположенность той или иной идиомы к деформации в речи. Исследование А.А.Изотовой позволило сделать ряд существенных выводов: во-первых, деформация – универсальное функциональное свойство собственно идиом; во-вторых, это явление сопровождается особым просодическим оформлением всего высказывания с учетом таких характеристик, как движение тона, темп, громкость, тембр, качество голоса и т.д.; в-третьих, противопоставление словарной и деформированной форм устойчивой метафоры обладает семиотической функцией в произведениях английской художественной литературы; в-четвертых, совокупность подобных преобразований позволяет говорить о национальном метафольклоре¹⁷.

П.Л.Коробка обращается к проблеме *межъязыкового параллелизма* на уровне английской и русской идиоматики. В работе представлена классификация идиоматических эквивалентов, проведен сопоставительный анализ реалий, лежащих в основе рассматриваемых идиом, а также предложена ценностно-идеографическая классификация фразеологических единиц¹⁸.

Дальнейшее развитие функционального подхода к изучению идиом осуществлено в исследовании Е.Ю.Кабановой, которая обращается к дискурсу журнальной рекламы, изучая идиомы в речи с учетом не только собственно лингвистических, но и экстралингвистических параметров. В результате проведенного исследования Е.Ю.Кабанова предлагает следующие научно-теоретические обобщения: в рекламном дискурсе идиоматическая фразеология характеризуется высокой частотностью; в рассматриваемом дискурсе имеет место стилистическое варьирование: употребляются как идиомы общего языка, так и идиомы, относящиеся к разговорному стилю; в проанализированном материале встречаются идиомы как с положительным, так и отрицательным коннотативным фоном; деформация характерна для всех видов дискурса, включая журнальную рекламу;

¹³ Амосова Н.А. Основы английской фразеологии. – Л.: 1963. – С. 58 – 72.

¹⁴ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: 1986. – С. 208 – 325.

¹⁵ Луконина Е.К. Идиоматическая фразеология... – С.25.

¹⁶ Кравченко Е.В. Идиоматическая фразеология...

¹⁷ Изотова А.А. Деформация английских фразеологических единиц в функциональном освещении. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1992. – С. 20 – 21.

¹⁸ Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1999.

метаметафоры встречаются реже, что отличает рекламный дискурс от художественной литературы и научного дискурса¹⁹.

Кандидатская диссертация В.В.Васюк открыла новую страницу в изучении английской фразеологии, поставив во главу угла концепт «женщина». По мнению В.В.Васюк, фразеология отражает двойственное восприятие женщины языковым сообществом на разных этапах его истории; доминирующей является фразеология с отрицательными коннотациями. Изучение современного этапа развития данного пласта фразеологии свидетельствует о несомненной тенденции к созданию более позитивного образа женщины во многом благодаря языковым средствам реализации политкорректности²⁰.

В исследовании И.О.Снеговой английская идиоматика рассматривается с прагмалингвистической точки зрения. Анализируя совокупность произведений речи, направленных на разъяснение, выявление и демонстрацию особенностей того или иного языкового явления, И.О.Снегова ставит вопрос об определении оптимального уровня идиоматичности речи иностранного филолога. Для этого необходимым является изучение соотношения «общей» и «высокой» идиоматики. Понятие «общей» идиоматики включает в себя традиционные словосочетания и фразеологические единицы, тогда как «высокую идиоматику» формируют собственно идиомы.

Как подчеркивается в работе И.О.Снеговой, для выявления специфики функционирования идиом в письменной форме интеллективного общения, необходимо их моделировать, т.е. «переводить» в прагмалингвистический функциональный стиль, используя метод сопоставления²¹, где подлинный текст сопоставляется с экспериментально разработанным вариантом, созданным на основе внутриязыкового перевода²². Традиционно считается, что интеллективное общение опирается на общеидиоматические средства, однако обращение к современной современной филологической прозе показало, что собственно идиомы нередко встречаются в текстах вступительных разделов

(Введений, Предисловий, Вступительных слов), с целью привлечь внимание читателей²³.

На современном этапе развития отечественного языкознания изучение идиом остается актуальным, в особенности применительно к речевой деятельности и такой ее разновидности, как аутентичный англоязычный бизнес-дискурс. Исследования ученых кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ, осуществляемые под руководством профессора Т.Б.Назаровой, направлены на выявление особенностей реального бытования и функционирования собственно идиом в развернутых произведениях речи деловой направленности. Как показано в одном из исследований (Назарова, Алферова 2007), идиомы функционируют в устной форме деловой коммуникации и средствах массовой информации, ориентированных на мир бизнеса. С использованием разнообразного аутентичного материала разработана пошаговая методика выявления и описания конкретных идиом: 1) концептуализация, то есть четкое определение идиом; 2) категоризация, то есть размещение идиом под соответствующими тематическими рубриками; 3) изучение идиом в аутентичных контекстах; 4) воспроизведение высокочастотных идиом в собственных высказываниях²⁴.

Остановимся более подробно на основных направлениях в изучении фразеологии в зарубежном языкознании. Ученые Ч.Фернандо и Р.Флавелл выделяют 4 типа словосочетаний по степени мотивированности их значения: сочетания с прозрачной структурой, представляющие собой свободные сочетания с буквальными значениями (to break eggs); полупрозрачные фразы, значения которых опосредованы метафорой (to add fuel to fire); фразы с полупрозрачной структурой, значения которых не мотивируются внутренними образами (to burn one's boats); закрытые фразы, которые представляют собой собственно идиомы (to pull one's leg)²⁵.

Другой выдающийся английский филолог Ф.Р.Пальмер выделяет собственно идиомы (idioms), частичные идиомы (partial idioms) и коллокации (collocations). По мнению Пальмера, использование идиом в речи связано с различными грамматическими и синтаксическими ограничениями. Например, некоторые идиомы могут встречаться только в форме активного залога

¹⁹Кабанова Е.Ю. Идиоматическая фразеология в дискурсе... – С. 23 – 26.

²⁰Васюк В.В. Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2002.

²¹Впервые метод сопоставления в прагмалингвистических целях был использован в кандидатской диссертации Прохоровой М.Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении. – М.: 1989. – С. 65 – 89.

²²Шелия М.Д. Диалектика языка и речи и методологические основы изучения равнозначности. – Тбилиси: 1986. – С. 87 – 130.

²³См.: Снегова И.О. Прагмалингвистическое изучение английской фразеологии. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2003.

²⁴См.: Nazarova T.B., Alferova E.S. Idioms in Business English // Nazarova T.B., Kuznetsova Ju.N., Presnoukhina I.A. Business English Vocabulary. – М.: AST/Astrel, 2007. – P.311 – 319.

²⁵См., в частности: Fernando C., Flavell R. On Idiom. Critical Views and Perspectives. – Vol. 5. – Exeter Linguistic Studies, University of Exeter, 1981. – P. 18 – 48.

(When I finally *kick the bucket*, I want to be buried on top of a mountain.). Под частичными идиомами подразумеваются связанные сочетания компонентов с буквальным и переносным значением (She's *made her bed*, and turned her back on her own people). Коллокации – словосочетания с различными типами коллокационной связанности (She subsequently *chaired the executive board* of the UN Children's fund)²⁶.

В классификации Ф.П.Кауи и Р.Маккина, учитывающей семантические и синтаксические признаки, представлены 4 разновидности, единиц: собственно идиомы (to blow the guff), метафорические идиомы (to beat one's breast), полуидиомы (a blind alley) и открытые коллокации (heavy rain)²⁷.

Известный английский лексиколог и лексикограф Майк МакКарти использует несколько терминов для описания и категоризации идиом: opaque idioms, в которых значение целого не складывается из суммы значений его компонентов (to kick the bucket); semi-opaque idioms, которые можно перефразировать (ср.: to pass the buck и to pass the responsibility); transparent idioms, понимание которых не вызывает сложностей (to see the light)²⁸.

Изучение предлагаемых зарубежными авторами терминосистем позволяет сделать вывод об отсутствии унифицированных подходов и методов в описании фразеологии современного английского языка и указывает на расхождения в выявлении специфических свойств идиоматической фразеологии.

Последовательное ознакомление с большим перечнем научных и практических работ, выполненных в нашей стране и за рубежом, свидетельствует о том, что рассматриваемый раздел науки о языке находится в состоянии непрерывного развития. Важнейшим этапом в изучении идиоматической фразеологии является сдвиг от описания идиом в языковой системе к исследованию их функционирования в речевой деятельности. Описание развернутых произведений речи сохраняет свою актуальность и в наши дни, привлекая внимание к англоязычному деловому дискурсу, который требует разностороннего научно-теоретического освоения.

²⁶ Palmer F.R. Semantics. – Cambridge University Press, 1981. – P. 75 – 82. Ср.: И.В.Арнольд использует англоязычные термины set expressions, semi-fixed combinations и free phrases, критерием для выделения которых является ограничение сочетаемости слов. По мнению автора, отличительная особенность первой группы – невозможность замены лексических компонентов без изменения значения выражения (busy as a bee, first night). Вторая разновидность (semi-fixed combinations) характеризуется ограниченной сочетаемостью, в то время как третья (free phrases) допускают замену любого компонента без изменения лексического значения. Арнольд И.В. The English Word. – М.: 1986. – С.165 – 181.

²⁷ См.: Cowie A.P., Mackin R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Vol. 2. Phrase, Clause and Sentence Idioms. – Oxford University Press, 1983.

²⁸ См.: McCarthy M. Vocabulary. – Oxford University Press, 1990.

IDIOMS IN RUSSIAN AND FOREIGN LINGUISTICS

© 2012 M.I.Vershinina^o

Moscow State University named after M.V.Lomonosova

In the works by Russian and foreign linguists one finds observations and generalizations that help to identify different stages in the study of idioms as part of English phraseology. The movement is from idioms operating within the language system to their functioning in speech and, wider, discourse.

Key words: phraseology, phraseological unit, idioms proper, language system, speech, deformation, discourse.

^o Maria Igorevna Vershinina, post-graduate student of the Faculty of English Linguistics of Philological Faculty.
E-mail: maria_w@mail.ru